

## Латинская сатира Феофана Прокоповича на Георгия Дашкова (публикация текста и комментариев)\*

Ольга Владимировна Бударagina

Санкт-Петербургский государственный университет,  
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9; o.budaragina@spbu.ru

Для цитирования: Бударagina О. В. Латинская сатира Феофана Прокоповича на Георгия Дашкова (публикация текста и комментариев). *Philologia Classica* 2020, 15 (2), 261–276.  
<https://doi.org/10.21638/spbu20.2020.206>

Материал представляет собой первую публикацию гекзаметрической латинской сатиры Феофана Прокоповича (1681–1736), состоящей из 172 стихов и являющейся самым длинным его латинским поэтическим произведением петербургского периода. Рукопись входит в сборник сочинений Прокоповича, хранящийся в Отделе рукописей БАН в С.-Петербурге (Тек. Пост. 142. Л. 245–247 об.), и, насколько нам известно, представляет собой единственный сохранившийся список сочинения. Хотя сатира никак не озаглавлена, с большой долей вероятности можно утверждать, что адресатом нападок был архиепископ Георгий (Дашков) (ум. 1739), — так же как и двух эпиграмм, которые предшествуют в рукописи сатире и определенно направлены против него, имея соответствующие заглавия. Дашков иносказательно выведен под именем Грунния (*Grunnius*) и изображен как человек, который не способен вынести успехов окружающих и неистово завидует им; в финале он предстает настоящим воплощением зла. Рассматриваются также две с половиной строки из этой сатиры (ст. 32–34), которые были на сегодняшний день опубликованы. Это произошло благодаря их цитированию Антиохом Кантемиром в комментариях к ст. 41 его третьей сатиры «О различии страстей человеческих. К архиепископу новгородскому». Во всех изданиях Кантемира латинский текст и, соответственно, русский перевод этого двустишия содержат ошибки, которые исправлены, а новый вариант текста и перевода предложено учесть при подготовке последующих изданий.

*Ключевые слова:* Феофан Прокопович, Георгий Дашков, Антиох Кантемир, новолатинская поэзия, сатира.

В рукописном отделе БАН хранится датированный 1752 г. объемистый сборник сочинений Феофана Прокоповича, включающий как его прозаические, так и поэтические труды на русском и латинском языках.<sup>1</sup> Значительная их часть, скопированная несколькими переписчиками, в разные годы была опубликована, однако есть исключения, об одном из которых и пойдет речь в настоящей статье.

На листе 245 расположены две написанные элегическим дистихом эпиграммы, обращенные к Георгию Дашкову. Хотя обе они были в свое время опубликованы (с ошибками), приведем здесь эти — важные для атрибуции сатиры — тексты, с нашим переводом.

---

\* Публикация подготовлена в рамках проекта Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ) 20-012-42005.

<sup>1</sup> Отдел рукописей БАН. Тек. Пост. 142. Сочинения преосвященного Феофана Прокоповича, архиепископа Новгородского. 1752 г. 282 л.

**T. A. N. in D. A. R.**<sup>2</sup>

Nobilium anthistes, vesanus amor<sup>3</sup> equorum  
Qui mirari unquam nil nisi novit equos,  
Nunc jam donat equos, proceros<sup>4</sup> dum praestat avaros  
Quos sibi prospicios conciliare studet.  
Donat equos, brutisque datis, veneranda supremi  
Munera Pontificis vanus equiso rogat.  
Nec vero mirum est, cupit hoc quod cultor equorum  
Dum tibi Consul equus, Roma profana fuit.

«Ф[еофана] а[рхиепископа] Н[овгородского] на Д[ашкова] а[рхиепископа] Р[остовского]

Предстоятель знатных, безумный любитель лошадей, который знает только их и другим никогда не восхищается.<sup>5</sup> Теперь он начал дарить лошадей, снабжая жадную знать, расположением которой хочет заручиться. Он неразумно дарит лошадей и — ничтожный конюх — испрашивает почетный дар высочайшей власти патриарха. Неудивительно, что к этому стремится ценитель лошадей: пока конь у тебя был консулом, Рим был лишен святости.»<sup>6</sup>

**Ejusdem in eundem epigramma**<sup>7</sup>

Plus genus an virtus vitae conducat ad usus  
Grunnius exemplis edocet ipse suis.  
Nobilis hic ortu, studiis [hic<sup>8</sup>] erat alter<sup>9</sup> equorum  
Verum pauper eques dives equiso fuit.

«Того же на того же эпиграмма

Род или добродетель приносят большую пользу для жизни, Грунний показывает своим примером. Знатный происхождением, по своим увлечениям он был пестуном лошадей. Однако бедный всадник<sup>10</sup> оказался богатым конюхом.»

Архиепископа Георгия (Дашкова) (ум. 1739) и Феофана Прокоповича (1681–1736) связывала долгая взаимная неприязнь, выражавшаяся в неоднократных попытках устранения оппонента от власти и влияния, которые предпринимались с переменным успехом на протяжении многих лет. Хотя оба они появились в Петербурге благодаря приглашению Петра I, это было, пожалуй, единственным, что их объединяло. Прокопович и Дашков были полной противоположностью друг другу во взглядах на церковные реформы, проводившиеся в России. Неудивительно поэтому, что первый из них, автор «Духовного регламента», в котором обосновывается отмена патриаршества, не мог найти взаимопонимания со вторым, ра-

<sup>2</sup> Опубликовано в: Чистович 1868, 611, сн. 2.

<sup>3</sup> Amator. Конъектура предложена А. А. Ветушко-Калевичем.

<sup>4</sup> Ms и Чистович. Ошибочно вместо proceres.

<sup>5</sup> Здесь, как и в некоторых других местах эпиграммы, например в последнем стихе, мысль автора выражена грамматически неотчетливо (что крайне затрудняет задачу переводчика).

<sup>6</sup> О намерении Калигулы сделать своего коня Инкитата консулом пишет Светоний (Suet. Gaius 55)).

<sup>7</sup> Опубликовано в: Theophanis Procopowicz 1786. Ненумер. приложение 21.

<sup>8</sup> Ms и Theophanis Procopowicz 1786. Лишнее слово в гекзаметре.

<sup>9</sup> Ms ошибочно вместо alter, которое принимается в переводе.

<sup>10</sup> То есть дворянин.

товавшим за восстановление этого сана. Отличала их и разная ученая подготовка. Просветительский подход европейски образованного Прокоповича явно вступал в противоречие с неприязнью Дашкова к этой сфере, который «был не из ученых и не любил ученых».<sup>11</sup> То же отмечает и их младший современник Антиох Кантемир в сатире «На хулящих учение. К уму своему»:

«Пред Егором Виргилий двух денег не стоит» (Сат. 1, 111).

Недолюбивая ученость, Дашков испытывал тягу к роскоши, а в особенности к лошадям, и жил на широкую ногу.<sup>12</sup> В царствование Петра II усилились надежды на восстановление патриаршества и получение Дашковым этого сана,<sup>13</sup> для чего, в частности, он задаривал влиятельных лиц. В «Сатире на зависть и гордость дворян злонравных. Филарет и Евгений», написанной в начале 1730 г.,<sup>14</sup> Кантемир так говорит об этих подарках:

«Задумчив, как хотевший патриархом стати,  
Когда лошади свои раздарил некстати» (Сат. 2, 3–4).

Как видим, мотив страстной любви к лошадям и преподнесения их в качестве подарков для снискания расположения и покровительства присутствует и в латинских эпиграммах Прокоповича.

Впоследствии Дашкову пришлось поплатиться за роскошную жизнь: в 1730 г. он оказался под следствием, поставившим крест на его карьере; ему вменялись в вину взятки и поборы,<sup>15</sup> хотя «дело не было выведено наружу бумажным порядком».<sup>16</sup>

Обратимся теперь к атрибуции произведений. Первая эпиграмма озаглавлена акронимом T. A. N. in D. A. R., то есть Theophanis Archiepiscopi Novogrodensis in Daszkow Archiepiscopum Rostoviensem. В. Д. Литвинов, переводчик сочинений Прокоповича на украинский, предлагает дополнять второе A как Antiste (ошибочно вместо Antistitem).<sup>17</sup> По всей видимости, Литвинов полагал, что автор сатиры отсылает к назначению Дашкова епископом Ростовским и Ярославским в 1718 г., тогда как возведение в сан архиепископа относится к 1726 г. Между тем было бы странно, если бы Прокопович уже после этой даты — поскольку эпиграмма написана позднее<sup>18</sup> — обращался к Дашкову как к епископу («архиепископом ростовским» именует его и И. А. Чистович<sup>19</sup>).

<sup>11</sup> Чистович 1868, 187.

<sup>12</sup> Чистович 1868, 185–186.

<sup>13</sup> Чистович 1868, 230 сл.; 230, сн. 1.

<sup>14</sup> «Писана она месяца два спустя после первой» (Кантемир 1956, 77). Кантемир 1956, 13; Николаев 1999 (<http://lib.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=990>).

<sup>15</sup> Черкас 1905, 137. Чистович 1868, 290.

<sup>16</sup> Чистович 1868, 292.

<sup>17</sup> «В оригіналі заголовок епіграми поданий у вигляді криптонізму; T. A. N. in D. A. R., що розшифровується так: Theophanis Archiepiscopi Novogrodensis in Daszkow Antiste Rostoviensis (Феофана, архієпископа новгородського на Дашкова, першосвященника ростовського)» (Феофан Прокопович 1981).

<sup>18</sup> Точная датировка этих эпиграмм вызывает трудности. П. Н. Берков относит тексты к 1728 г., когда Дашков претендовал на патриаршество (Берков 1968, 45). Д. Л. Либуркин полагает, что вторая из них может быть датирована 1730 г., поскольку в ней так же, как и сатире, упоминается Грунный (Либуркин 2000, 109). Нам, однако, представляется, что мотив страсти к лошадям и элегический дистих сближает ее с предыдущей и она могла быть написана раньше 1730 г.

<sup>19</sup> Чистович 1868, 185.

Вторая эпиграмма, тематически связанная с первой и озаглавленная в рукописи «Ejusdem in eundem epygramma», также указывает на Дашкова как адресата нападок Прокоповича.

Далее в рукописи следует никак не озаглавленный гексаметрический текст из 172 строк, который является самым пространным из написанных Прокоповичем латинских стихотворений петербургского периода.

Как сатиру на Дашкова его определила (не приводя дополнительных аргументов) в 1977 г. В. М. Ничик: «Среди найденных нами неопубликованных латинских стихотворений Феофана Прокоповича две эпиграммы и сатира посвящены остроумному осмеянию претендента в патриархи Георгия Дашкова, который надеялся получить это место, раздаривая коней из своего завода. По тонкости, остроумию, глубине и язвительности нападок на представителя духовенства эта сатира заслуживает быть причисленной к лучшим антиклерикальным произведениям начала XVIII в.»<sup>20</sup> Сатиру на Дашкова этот текст считают также Литвинов<sup>21</sup> и Либуркин.<sup>22</sup>

Что дает основания для такой атрибуции? Первый, хотя не решающий, аргумент подсказан расположением сатиры сразу после эпиграмм на Дашкова. Второй и более весомый — имя главного героя, который назван Груннием,<sup>23</sup> что совпадает с адресатом одной из эпиграмм. Прокопович позаимствовал это прозвище из анонимного позднеантичного «Завещания поросенка», в котором M. Grunnius Sorocotta составляет свою последнюю волю. В других сохранившихся произведениях Феофана имя Грунния нигде не употребляется, что дает, как кажется, основания присоединиться к тем, кто считает текст сатирой на Георгия Дашкова.

Упоминание о том, что Прокопович сочинял «satyras contra corruptos saeculi mores» есть в биографии, приписываемой его другу академику Т. (Г.) З. Байеру.<sup>24</sup> Насколько мы можем судить, публикуемый ниже текст — единственный сохранившийся образец в жанре сатиры, сочиненной Феофаном. В отличие от Ничик, мы бы не настаивали на том, что произведение имеет антиклерикальную направленность, поскольку в тексте нет никаких указаний на принадлежность Грунния к духовенству, к тому же было странно ожидать такого рода сословных обвинений от Феофана, который сам имел священнический сан. В первой половине сатиры нападки Прокоповича носят личный характер и направлены на осуждение мучительной завистливости человека, который приходит в уныние и даже заболевает от созерцания чужих, пусть и скромных, успехов. Во второй же половине фигура противника вырастает в масштабный образ бессердечного и жестокого злодея, которому чуждо сострадание и которого Прокопович, обращаясь к божественной помощи, призывает низвергнуть в Тартар.

<sup>20</sup> Ничик 1977, 170.

<sup>21</sup> Феофан Прокопович 1981 (<http://litopys.org.ua/procop/proc311.htm>).

<sup>22</sup> Либуркин 2000, 119–120.

<sup>23</sup> Grunnius от grunnire (хрюкать) — «Хрюндель» (в переводе Б. И. Ярхо «Хрюкалон»). Любопытно, что Грунний появляется и в сатире Кантемира «О различии страстей человеческих. К архиепископу новгородскому», обращенной к Прокоповичу. И хотя, как мы увидим, в ней он отзывается на текст Феофана, там Грунний никак не связан с Дашковым — Кантемир обозначает таким образом словоохотливого помещика (*Сам.* 3, 151; 296).

<sup>24</sup> Vita Theophanis Prokopovitsch 1776, 265. Авторство Байера предполагает И. А. Чистович (1868, VII–VIII).

При том, что текст Прокоповича, как кажется, лишен намеков на конкретные события и реалии, Кантемир, современник и один из первых читателей сатиры, назвал ее «русской»,<sup>25</sup> вполне осознавая за аллегорией российскую подоплеку. Здесь необходимо остановиться и поспорить с попытками Литвинова видеть в тексте Прокоповича указания на определенных лиц и события. Так, в славном полководце Эвполеме, вид которого во сне обращает Грунния в бегство и тот едва не кончает жизнь самоубийством (85–92), он предлагает видеть Петра I.<sup>26</sup> Ниже в тексте идет речь о том, что дела у Эвполема плохи (*Eupolemi tristem esse statum* — 103), что радуется Грунния, возрождая его к жизни и подхватывая тему зависти. Предположение комментатора нам кажется натяжкой, поскольку трудно себе представить, чтобы герой (Дашков) мог радоваться неудачам человека, благодаря которому во многом состоялась его карьера.

Приведем еще пример, в котором Литвинов усматривает дурное влияние Дашкова на царевича Алексея<sup>27</sup> и даже вводит имя последнего в перевод:

<...> *Nam trux Alecto videtur  
Ex oculis spectare tuis* (146–147).

«<...> Грізним, що правда, здаєшся  
Ти Олексієві, — пику твою коли бачить.»

В равной степени неубедительной кажется попытка видеть в ст. 153–154 намек на самоожжение раскольников:

<...> *Esquando miseros spirare sodales  
Exitioque tuo concedes esse beatos?*<sup>28</sup>

Помимо Эвполема и другие персонажи, упоминаемые в сатире, носят условные имена — Автолик, Тонгилий, Галла, — однако, в отличие от Грунния, они едва ли имеют реальные прототипы, а Прокопович использует античные имена вне связи с исходным контекстом. Так, его Автолик (27) не имеет никаких черт своего мифологического отца Гермеса: здесь он крестьянин, получивший хороший урожай и вызвавший тем самым зависть Грунния (24–27). Имя юноши Тонгилия (33), женившегося на Галле, отсылает нас к римскому *nomen gentilicium*, которое Прокопович мог знать, например, из Цицерона, где так именуется один из сподвижников Катилины (*Cat.* 2, 2), или стихов Ювенала (7, 130) и Марциала (2, 40, 1; 7), с творчеством которых Феофан был прекрасно знаком. При этом Прокопович не сохраняет уничижительный контекст упомянутых авторов, а использует имя безоценочно.

Остановимся подробнее на пассаже, посвященном Тонгилию и Галле, поскольку это единственные строки сатиры, которые были на сегодняшний день опубли-

<sup>25</sup> Кантемир 1956, 101.

<sup>26</sup> Феофан Прокопович 1981, сн. 15 (<http://litopys.org.ua/procop/proc321.htm>).

<sup>27</sup> «Олексій — царевич Олексій Петрович (1690–1718 рр.), старший син Петра I. В наведених словах сатири він натякає, очевидно, на негативний вплив Дашкова як представника реакційного крила духівництва на поведінку марновірного і дуже побожного царевича.» (Там же, сн. 19).

<sup>28</sup> «Йдеться, очевидно, про фанатиків з числа розкольників, які спалювали себе на вогні. «Нещасні» — тут ті віруючі, що вважали їх за святих. Проти самоспалювання було видано кілька указів Петра I. «Оголошення», «вмовляння», зверненні до розкольників, писав також Ф. Прокопович.» (Там же, сн. 20).

кованы. Этим мы обязаны Кантемиру, который в комментарии к третьей сатире, обращенной к Прокоповичу, пишет:

«Ст. 41. А кушанье подано. Свойственным порядком так бы слова лежали: а кушанье коли подано на двух блюдах, кричит и пр. Сей стих есть подражание следующих:

Dote tuum nummum Gallam nupsisse celatum est  
Fongilio juveni: post quam damnabilis, inquit,  
Invaluit luxus.

Феофан Прокопович в сатире русской».<sup>29</sup>

Текст, цитируемый по первому изданию 1762 г., имеет ошибки по сравнению с рукописью, которые, к сожалению, сохранились и даже приумножились в последующих публикациях. В списке, хранящемся в БАН, текст отчетливо читается следующим образом:

«Dote trium nummum Gallam nupsisse relatum est  
Tongilio juveni: proh quam damnabilis, inquit,  
Invaluit luxus!» (32–34)

Первый перевод этого двустишия появился в издании П. А. Ефремова 1867 г.<sup>30</sup> и принадлежал, по всей видимости, В. Я. Стоюнину, написавшему вступительную статью и составившему примечания. По допущенным ошибкам видно, что переводчик опирался на издание 1762 г.: «Скрыто то, что Галлияна<sup>31</sup> вышла замуж за юношу Фонгилия, получив в приданое твои монеты; а после этого, говорит он, усилилась проклятая роскошь». В издании сочинений Кантемира 1956 г. в серии «Библиотека поэта» celatum est верно изменено на relatum est и исправлено в переводе. Остальные ошибки, однако, остались: «Передают, что Галла вышла замуж за юношу Фонгилия, получив в приданое твои деньги, после чего, как он сказал, воцарилась проклятая роскошь».<sup>32</sup>

Кантемир в своей сатире саркастически намекает на небывалую «роскошь» и приводит строки Прокоповича, которые было бы верно перевести следующим образом: «Рассказывают, что юноша Тонгилий женился на Галле с трехгрошевым приданым. “Как, — говорит, — увы, вошла в силу недостойная роскошь!”» Исправление латинской цитаты и ее перевода важно учесть при подготовке нового издания сочинений Кантемира.

Каким временем можно датировать сатиру Прокоповича? При отсутствии конкретных указаний в тексте единственный надежный *terminus ante quem* — это август 1730 г., когда Кантемир, по его собственному утверждению, отправил Феофану третью сатиру с посвятельными стихами.<sup>33</sup> Помимо цитирования в ней ст. 32–34 он нарекает одного из своих героев Груннием. Нижняя временная граница создания текста остается не вполне ясной. Ничик не приводит датировку на-

<sup>29</sup> Сатиры 1762, 42.

<sup>30</sup> Ефремов 1867, т. 1. с. 79, сн. 62.

<sup>31</sup> Изд. 1762 г. — Gallam. Написание и перевод имени исправлены в изд. 1956 г.

<sup>32</sup> Кантемир 1956, 101.

<sup>33</sup> Кантемир 1956, 99.

прямую, но рассматривает сатиру и обе эпиграммы в контексте претензий Дашкова на патриаршество.<sup>34</sup> 1728 г. датировал эпиграммы и Берков.<sup>35</sup> Автухович в диссертации 1981 г. считает текст написанным «около 1730 г.»,<sup>36</sup> а позднее уточняет дату серединой года.<sup>37</sup> Если верно, что знакомство Прокоповича и Кантемира произошло около начала 1730 г.<sup>38</sup> вскоре после появления первой сатиры молодого поэта,<sup>39</sup> благосклонно принятой Феофаном, то резонно предположить, что Кантемир откликнулся на недавно написанное произведение Прокоповича. Таким образом, мы также склонны датировать сатиру первой половиной 1730 г.

В завершение разговора о датировке сатиры мы бы предложили не связывать ее вопрос напрямую с эпиграммами на Дашкова. Однако именно так поступают Ничик и Автухович. Для первой датировка всех трех произведений оказывается более ранней,<sup>40</sup> а вторая предполагает влияние первых сатир Кантемира на Прокоповича, побудивших его сочинить не только эпиграммы, но и собственную сатиру.<sup>41</sup> С одной стороны, расположение текстов в рукописи один за другим как будто бы подсказывает такое решение. С другой — эпиграммы имеют вполне конкретные намеки на увлечения Дашкова и его склонность делать дорогие подарки — тема, которая отсутствует в сатире. Нам представляется, что нападки на противника, отраженные в эпиграммах, могли быть уже не вполне актуальны в 1730 г. после смерти Петра II и восшествия на престол Анны Иоанновны в преддверии увольнения Дашкова из Синода в июле 1730 г. и начала процесса над ним. Исходя из сказанного, осторожно предположим более раннюю датировку эпиграмм по сравнению с сатирой.

## Содержание

(1–2) Как нет ничего, чего бы не присвоил себе вечно алчущий [Грунный], так он завидует всем. (3–10) Если кто-то, не обладающий никакими достоинствами, добывается расположения царей и богатства, мы приходим в изумление. Справедливо негодующий дух ненавидит без зависти. (11–20) А благородный по происхождению Грунный отчаянно завидует всем, кто пришел на помощь людям и стал их наставником. Им не причитаются никакие награды, для них жаль даже малости — разодранных лохмотьев, куска тухлой свинины, ветхой лачуги. (21–23) Если они недостойны и заслуживают кары, такое поведение тирана неудивительно. (24–31) Но каким образом он судит об остальных? Хороший урожай на чужом поле заставляет Грунного стонать. Его радует болезнь Автолика и, наоборот, пугает выздоровление. Только вести о похоронах умерших от лихорадки способны поднять ему настроение. (32–39) Тонгилий женился на Галле и взял скромное приданое — невиданная роскошь. Бедняк Гургулион покрыл дом свежей соломой — Грунную это напомина-

---

<sup>34</sup> Ничик 1977, 170.

<sup>35</sup> Берков 1968, 45.

<sup>36</sup> Автухович 1981, 164.

<sup>37</sup> Автухович 1999.

<sup>38</sup> Кантемир 1956, 11.

<sup>39</sup> Первая сатира Кантемира была завершена в конце 1729 г.: Николаев 1999.

<sup>40</sup> Ничик 1977, 170.

<sup>41</sup> Автухович 1999.

ет осаду города. (40–49) Брат вернулся после удачной торговли в Сирии — Грунный потерял дар речи и слег, а врач не может определить причину болезни.

(50–62) Настала ночь, но Груннию не дают заснуть успехи товарищей. Как незаметная вначале искра превращается в полыхающий огонь, так и чужое процветание способно довести героя до смерти. (63–76) Тело устало, но мысли не дают заснуть. Наконец, после обильной еды и питья он проваливается в сон, (77–90) однако появляются страшные видения. Грунный видит огромную толпу, которая расступается перед триумфатором Эвполомом. От сцены всеобщего ликования героя охватывает ужас, и он бросается в бегство. Трижды пытается бежать и трижды цепенеет. (91–99) Грунный просыпается, но подвиги Эвполема ему и сейчас кажутся настоящими. Он блуждает по дому в поисках веревки, чтобы покончить с жизнью.

(100–119) Силы возвращаются к Груннию после известия о том, что дела Эвполема плохи. Неудачи других доставляют его звериному сердцу радость. Он считает себя несчастным, если не может терзать людей и причинять им боль. Его бесполезно умолять и пытаться разжалобить слезами. Он не способен к милосердию, даже если детей наказывают на глазах родителей, а младенец будет ползать на груди убитой матери. (120–133) О я несчастный, что до сих пор вижу это нечестие! О родина, мать героев, почему ты до сих пор не исторгла его? По сравнению с ним кроток Фаларид, мягок Нерон, а кони Диомеда укрощены. Подобного тебе не видел век. (134–139) Куда бы ты не направил свои стопы, ты повсюду разносишь яд. В твоём присутствии поблек бы свет солнца, ветер принес гниль, родники пришли в негодность, деревья лишились листьев, а трава завяла. (140–144) Эта зараза не пощадила бы и лучших — повсюду бы лежали испутившие дух люди и животные. Даже гадюка умерла бы, укусив тебя. (145–151) Твой ужасный вид внушает смятение, а из твоих глаз, кажется, глядит свирепая Алекто. На тебя страшно смотреть — извиваются и шипят волосы Фурий, а зубы готовы грызть все вокруг.

(152–156) О стыд! О наказание нашего века! Позволишь ли ты спокойно вздохнуть товарищам и обрести счастье после твоей гибели? Терпеть тебя было бы достаточно и нескольких дней, а мы томимся годами. (157–161) Всемогущий отец, многими преступлениями мы заслужили это зло и готовы понести заслуженной наказание! (162–172) Но милостиво сжался и освободи нас от жестокого врага, изведи зло на корню и соверши отмщение, отправив этого страшного человека в Тартар!

## Текст

Ниже приводится текст сатиры Феофана Прокоповича. Орфография подлинника сохранена (ae → e<sup>42</sup>; oe → e; i перед гласными и в интервокальной позиции → j; ii → ij). Пунктуация частично изменена для придания тексту большей удобочитаемости. В скобках ставим предлагаемые издателем знаки препинания. Очевидные ошибки переписчика исправлялись, а чтение рукописи в этих случаях приводится в аппарате.

---

<sup>42</sup> Соблюдается не всегда.



Inseruit, sed et his terret nova scaena: recenti	35
Gurgilio <sup>55</sup> pauper vestibat stramine tectum:	
Non secus indoluit, quam si de moenibus urbis <sup>56</sup>	
Cerneret hostiles turres, pluteosque parari	
Urbis in excidium, supremaque fata suorum(.) <sup>57</sup>	
Interea Syrijs frater remeavit ab oris	40
Mercatumque sibi bene succesisse <sup>58</sup> ferebat(,)	
†Istenigil† <sup>59</sup> , verum pressis quasi faucibus haeret	
Mutus, et ex alto suspiria pectore <sup>60</sup> ducens	
Procubuitque thoro, penitus tabescere visus	
( <i>Jl.</i> 246)	
Mirante et causam medico ignorante doloris	45
Quid quod et invisis terrent hunc somnia spectris,	
Saevit et in vigilem fugientis imago soporis	
Quale est, stertenti ferijs quod contigit istis.	
Nox erat, <sup>61</sup> et tale tranquilla papavera <sup>62</sup> Morpheus	
Sparserat ignavus, pressa omni voce sonoque	50
Lunaque iter tacito curru carpebat: at illum	
Curae exercebant, et pectora livor edebat:	
Percurrens socios, nunc, hunc, nunc aestimat illum	
Ut laeti et sani volitent, ut possidet iste,	
Ille petit, reperitque <sup>63</sup> bonae bona munera sortis(,)	55
At veluti <sup>64</sup> gelido nova si carbone recepta est	
Scintilla, exigua dudum vix luce coruscat	
Quod si jam dextra ventum jam parte sinistra,	
Impellas flabris, furit irritata, suamque	
Igne aucto fidem pervadit, non secus istum	60
Hinc, illinc subiens variaque in imagine ludens	
Prosperitas aliena necat, totumque perurit.	
Fessa quidem placidam poscunt sibi membra <sup>65</sup> quietem. <sup>66</sup>	
Labes dira negat, jam mens, jam corpus agendis	

<sup>55</sup> То же, что gurgulio. Описка могла появиться по аналогии с формой Tongilio в ст. 33.

<sup>56</sup> Moenibus urbis в клаузуле: *V. Aen.* 12, 116; *Ov. Met.* 7, 553; *Luc.* 7, 369 etc.

<sup>57</sup> Fata suorum в клаузуле: *Ov. Met.* 8, 698; *Luc.* 9, 735; *Sil. It.* 6, 561.

<sup>58</sup> Ms successisse.

<sup>59</sup> Возможно, следует читать iste nihil (то есть «он ничего» не приобрел в отличие от брата).

<sup>60</sup> Ms pectora (вероятно, по аналогии с предшествующим suspiria).

<sup>61</sup> Употребительный зачин гекзаметра (*Hor. Ep.* 15, 1; *V. Aen.* 4, 522; 8, 26; *Ov. Am.* 3, 5, 1; *Her.* 18, 55; *Fast.* 1, 421, 2, 792; 3, 639; 6, 673; *Pont.* 3, 3, 5; *V. Fl.* 3, 92; 7, 11).

<sup>62</sup> Papavera в гекзаметре всегда на стыке дактилических четвертой и пятой стопы (*V. Ecl.* 2, 47; *G.* 1, 78; *Aen.* 9, 436; *Ov. Am.* 2, 6, 31 etc.)

<sup>63</sup> Ms reperitque.

<sup>64</sup> Единственное развернутое simile в сатире. Сравнение любви, усиливающейся подобно искре, раздутой ветром, есть у Овидия (*Met.* 79–83), однако параллель не очень близкая.

<sup>65</sup> Fessa membra — cf. *Ov. Her.* 2, 90; 4, 90 etc.

<sup>66</sup> Versus aureus. Определение placida для quies — топоним не только поэзии, но и прозы («at Venus Ascanio placidam per membra quietem» (*Aen.* 1, 691). Аккузатив словосочетания встречается в: *Ov. Fast.* 1, 205; 6, 331; *Sen. Agam.* 60. *Stat. Theb.* 8, 45. Примеров употребления в versus aureus не засвидетельствовано.

Deficiunt <sup>67</sup> rebus, sed enim versantur amoeni	65
Successus, <sup>68</sup> oculosque fricant, abiguntque soporem,	
Ipse fatigatus sopori vellet, et omni <sup>69</sup>	
Tardos arte vocat somnos, jam pronus obeso	
Ventre premit lectum, jam sordida terga supinus	
Invertit dextrumque cubat, cubat atque sinistrum	70
In latus et tegit affectos et detegit artus	
Surgit item, meditansque suo quid praebeat alvo.	
Et tua flava Ceres, <sup>70</sup> petit et tua munera Bacche, <sup>71</sup>	
Vix tandem, vino mentem superante malignam,	
Corruit in stratum, putrido languore solutus	75
Cum subito metuenda sibi simulacra patescunt (:)	
Ire videbatur confertam plebe <sup>72</sup> per urbem,	
(Л. 246 об.)	
Tum saevus lictor vacuum jubet esse plateam	
Depelletque <sup>73</sup> globos, et utrinque recedere mandat:	
Iste putat, quod erat magnum adventare triumphum	80
Et licet ignoret, de quo victoria parta est	
Et cujus virtute ducis, tamen ilicet ore	
Palluit obsceno, res utpote ferre secundas	
Nescius ecce autem magna comitante caterva, <sup>74</sup>	
Eupolemm sonipes per compita lata ferebat,	85
Exoritur clamorque virum, clangorque tubarum <sup>75</sup>	
Festivoque simul resonabant <sup>76</sup> omnia plausu(.) <sup>77</sup>	
Hic vero obriguit scenae spectator inanis	
Seque perire putans, fugitivo evadere cursu	
Ter conatus erat, ter gressibus haesit ineptis,	90
Donec pressa avis prorupit faucibus aura,	
Excussusque sopor, spectacula <sup>78</sup> vana removit,	
Res tamen Eupolemi ceu veras pallidus horret,	
Seque volet <sup>79</sup> natum, neque scit, qui vivere posset(.	

<sup>67</sup> Deficiunt в начале гекзаметра: Ov. *Met.* 9, 649 (deficiunt silvae), Stat. *Theb.* 11, 598 (deficiunt gressus), V. Fl. 4, 246 (deficiunt visu) etc. Форма не встречается у Вергилия.

<sup>68</sup> <...> ianua Baiarum et gratum litus amoeni / secessus (Juv. 3, 4–5)

<sup>69</sup> В конце гекзаметра встречается у Juv. (3, 104; 10, 280; 14, 237), Prop. (3, 9, 27), Ov. *Met.* 4, 356, Luc. (6, 184). Возможно, Прокопович неслучайно использует в соседних стихах две цитаты из 3 сатиры Ювенала.

<sup>70</sup> У других поэтов всегда в начале гекзаметра: Tib. 1,1,15; V. G. 1, 96; Ov. *Am.* 3, 10, 3; Luc. 4, 412.

<sup>71</sup> Munera Bacchi в клаузуле: Ov. *AA* 1, 565; (Stat. *Achill.* 2, 101; Colum. 10, 1, 1, 3; Manil. 4, 204).

<sup>72</sup> Возможно, ошибочно вместо plebs. В этом случае получается необычный для Прокоповича спондиэи́щов. В случае восстановления plebes конечное с не должно закрывать слога, что также было бы нетипично для Феофана.

<sup>73</sup> По-видимому, ошибочно вместо презенса depellit.

<sup>74</sup> V. *Aen.* 2, 40; 2, 370.

<sup>75</sup> Cf. «It caelo clamorque virum clangorque tubarum» (V. *Aen.* 11, 192). У Прокоповича та же метрическая позиция.

<sup>76</sup> Ms resonabat.

<sup>77</sup> Cf. «<...> sonuerunt omnia plausu» (V. *Aen.* 5, 506).

<sup>78</sup> Ms spectacula.

<sup>79</sup> Возможно, ошибочно вместо volet, однако futurum неясен и в этом случае.

Ergo per infaustas aedes errare locumque Sollicitus laqueo, et fatalem quaerere restem Certum est funestos, inquit vel fune ministro Decurtare dies, et amaram rumpere vitam Atque utinam illius saltem durascet in horam(.)	95
Invisi species visi, fruermur amici Fructibus alterni officij, mutuique favoris(.) Vera et grata ferens pereuntem fama refecit Eupolemi tristem esse statum: varijsque periclis Circumstari hominem, portuque carere quieto(.)	100
Sic animus redijt, tantum illum <sup>80</sup> sors laeta virorum Deijcit, et tantum permulcent aspera fata(.) Sunt tamen haec animo solatia parva ferino Nec satis est socios laetum spectare jacentes Conculcare caput, miserum se, bellua, credens Ni miseros laniet, mestosque doloribus urat, ( <i>Jl.</i> 247)	105
Inque cruces adigat, si qua licet arte dolove. Vires adfuerint, rabiemque imitata potestas Non illum lacrimae, non supplicis ulla movebit Vox aut conditio <sup>81</sup> (.) Spernet puerosque senesque <sup>82</sup> Et matronarum planctus, et ab hoste cruento <sup>83</sup>	110
Abductas turbas, captosque in vincula Reges(.) Ipse negat quidquam miserandum posse videri Vel si plectantur nati <sup>84</sup> ante ora parentum <sup>85</sup> , Vel si infans caesae repat circa ubera matris(.) Me miserum, quod tale nefas prope cernere cogor? O patria heroum genetrix! Lybiamne sequuta <sup>86</sup> Usque adeo dirum potuisti excludere foetum? Hoc bene, quod modicae sortis, nec stemmatis <sup>87</sup> ampli, Imbellemque hominem daemon insederit atrox,	115
Nec latro ingenti valletur robore namque Si scelus hoc (meliora Deus) regalibus esset Armatum sceptris, solioque tumeret in alto, Lenis erat Phalaris, blandus furor ipse Neronis, Mansueti Diomedis equi, mitissimus <sup>88</sup> et tu, Viva cadaveribus qui jungere corpora noras(.)	120
	125
	130

<sup>80</sup> Нарушение метрики: конечный слог в *illum* лишний для гекзаметра.

<sup>81</sup> = *Conditio*.

<sup>82</sup> В конце гекзаметра: *iuvenesque senesque* (*Ov. Met.* 8, 526; *Mart.* 1, 3, 5; 7, 71, 5; 9, 7, 9); *puerique senesque* (*Pers.* 5, 64; *Sil.* 6, 366); *parvosque senesque* (*Stat. Theb.* 7, 520)

<sup>83</sup> *Ore cruento* в конце гекзаметра: *Tib.* 1, 5, 46; *V. Aen.* 1, 296; 9, 341; 10, 489; 12, 8; *Petr.* 122, 1, 127; *Sil.* 4, 378; 5, 331, 526; 6, 47; 10, 240, 17, 134.

<sup>84</sup> *Nati ante* — редкий у Прокоповича гият.

<sup>85</sup> *V. G.* 4, 477 (= *Aen.* 6, 308); *Aen.* 5, 553.

<sup>86</sup> Возможно, имеется в виду противостояние Г. Скрибония Куриона и нумидийского царя Юбы в Африке в 49 г. до н. э. (cf. *Luc.* 4, 689–692).

<sup>87</sup> *Ms stemnatis*.

<sup>88</sup> *Ms missimus*. Сверху добавлено *ti*.

Edere hic specimen, quod secula nulla videbant, Subjectumque brevi truculentus perderet orbem Qui si, quanta anima sedit, tibi tanta sederet Juvenis, <sup>89</sup> scelerate, lues; quocumque nefandos Proferres gressus, simul atra venena tulisses.	135
Te praesente, jubar sol subtraxisset amoenum Celum surriperent tenebrae, putris aura noceret, Conciperent saniem fontes, labentibus arbor Staret nuda comis, viridis marcesceret herba; Nec, quibus est melior vitae vigor usque furentem	140
Effugerent pestem: per rura, per oppida, <sup>90</sup> passim, Per vias <sup>91</sup> hominesque simul pecudesque <sup>92</sup> jacerent Vitam exhalantes, periisset <sup>93</sup> et ipsa repente (Л. 247 об.) Si quae forte tuam tetigisset vipera carnem, <sup>94</sup> Proh tibi tunc quantas poenas natura <sup>95</sup> dedisset?	145
Sic quoque, nescio quid toruum[que] <sup>96</sup> tetrumque tuendo Conturbas animos. Nam trux Alecto <sup>97</sup> videtur Ex oculis spectare tuis, turpesque per artus Horresco aspiciens! Furiarum serpere crines Certe ore impuro semper stridere minaces(,)	150
Percipimus dentes, ceu rodere cuncta paratos O pudor! <sup>98</sup> O nostri plane intolerabile secli Supplicium! Ecquando miseros <sup>99</sup> spirare sodales Exitioque tuo concedes esse beatos? Sat mala sors fuerit paucis te ferre diebus,	155
Jam plures gemimus, suspiramusque per annos(.) Scilicet immani per crimina multa reatu Te quibus, o pater omnipotens, <sup>100</sup> offendimus ipsum Hoc immane malum meriti sumus utque maligne Egimus ingrati tecum sic usque fatemur	160

<sup>89</sup> Ms juvenis. Нарушение просодии. Исправить на <O> juvenis (конъектура предложена В. В. Зельченко).

<sup>90</sup> Per oppida — традиционное расположение в гекзаметре (конец четвертой — пятая стопа: V. G. 1, 176; Aen. 11, 581; Ov. Met. 6, 146 etc.).

<sup>91</sup> Нарушение метрики, поскольку в vias первый слог краток. Исправить на per<que> (конъектура предложена В. В. Зельченко).

<sup>92</sup> Pecudesque — традиционное расположение в гекзаметре (конец четвертой — начало пятой стопы: V. G. 1, 478; Ov. Met. 1, 286; Stat. Theb. 10, 141 etc.).

<sup>93</sup> Две поставлены ii metri causa.

<sup>94</sup> Ms carmen.

<sup>95</sup> Ms natum.

<sup>96</sup> Que — лишний слог в гекзаметре.

<sup>97</sup> Нарушение просодии, поскольку в Alecto последний слог долгот.

<sup>98</sup> O pudor в начале гекзаметра: Ov. Her. 9, 111; Mart. 8, 78, 4; V. Fl. 8, 269.

<sup>99</sup> Ms miseris.

<sup>100</sup> Pater omnipotens — обычное обращение к Юпитеру (Lucr. 5. 399; V. Aen. 1, 60; Ov. Met. 1, 154; V. Fl. 2, 117 etc.). При этом в классической поэзии есть только один пример аналогичного расположения этого обращения после трехполовинной цезуры (V. Aen. 251 — Quae Phoebus pater omnipotens, mihi Phoebus Apollo).

Nos haec justa pati, dignasque expendere poenas(.)<sup>101</sup>  
 At tu commiserans discrimina tanta tuorum  
 Nam licet offensus, Pater<sup>102</sup> es tamen et tua jugis  
 Cura sumus, nostras clemens ne cernito labes,  
 Nosque a crudeli defende salutifer hoste 165  
 Quique potes veros Abrahae de marmore<sup>103</sup> natos  
 Formare, hunc etiam, durum licet atque ferocem  
 In sobolem contende tuam convertere, quodsi  
 Usque tuae dextrae male sanus et usque resistat,  
 Surdior aspidibus, calcato immitior hydro 170  
 Tolle malum e medio, pluresque averte procellas  
 Tartareumque hominem vindix ad tartara mitte.

## Литература

- Автухович Т. Е. *Литературное творчество Феофана Прокоповича*. Дисс. ... канд. филол. наук. Минск, 1981.
- Автухович Т. Е. Феофан Прокопович. *Словарь писателей XVIII века*. Санкт-Петербург, Ин-т русской литературы (Пушкинский Дом), Вып. 2, 1999, <http://lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=851> (дата обращения: 19.08.2020).
- Антиох Кантемир. *Собрание стихотворений*. Л., Советский писатель, <sup>2</sup>1956.
- Берков П. Н. Русские новолатинские и греческие поэты XVII–XX вв. *L'Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves*. 1966–1967, 18. Bruxelles, 1968, 13–54.
- Ефремов П. А. (ред.) *Сочинения, письма и избранные переводы князя А. Д. Кантемира*. Статья и примечания В. Я. Стоюнина. Санкт-Петербург, И. И. Глазунов, 1867–1868. Т. 1–2.
- Либуркин Д. Л. *Русская новолатинская поэзия: материалы к истории: XVII — первая половина XVIII века*. М., РГГУ, 2000.
- Николаев С. И. Кантемир Антиох Дмитриевич. *Словарь писателей XVIII века*. Санкт-Петербург, Ин-т русской литературы (Пушкинский Дом), Вып. 2, 1999, <http://lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=990> (дата обращения: 18.08.2020).
- Ничик В. М. *Феофан Прокопович*. Москва, Мысль, 1977.
- Сатиры и другие сочинения князя Антиоха Кантемира с историческими примечаниями и кратким описанием его жизни. Санкт-Петербург, Императорская академия наук, 1762.
- Черкас А. Георгий Дашков. *Русский биографический словарь: Дабелов — Дядьковский*. Санкт-Петербург, Тип. товарищества «Общественная польза», 1905. Т. 6, 135–138.
- Чистович И. А. *Феофан Прокопович и его время*. Санкт-Петербург, Тип. Имп. академии наук, 1868.
- [Beier Th. G. S.] *Vita Theophanis Prokopovitsch Nordische Nebenstunden 1776*, Th. 1, 251–270.
- Феофан Прокопович. *Філософські твори в трьох томах*. Переклад з латинської В. Д. Литвинова, Ф. Й. Луцька, Ю. Ф. Мушака, М. Д. Роговича. Т. 3. Київ, Наукова Думка. 1981, <http://litopys.org.ua/procop/proc321.htm> (дата обращения: 11.08.2020).
- Theophanis Procopowicz. *De arte poetica libri III ad usum et institutionem studiosae juventutis roxolanae dictati Kioviae in orthodoxa Academia Mohyleana anno domini 1705*. Mohilov, 1786.

<sup>101</sup> В клаузуле гекзаметра: V. Aen. 10, 669; V. Fl. 7, 421.

<sup>102</sup> В ст. 158 со строчной.

<sup>103</sup> Ms demarmare. Cf. Матф. 3:9 («...и не думайте говорить в себе: “Отец у нас Авраам”, ибо говорю вам, что Бог может из камней этих воздвигнуть детей Аврааму») (благодарю за параллель В. А. Дымшица).

# Latin Satire vs. Georgij Dashkov by Theophanes Prokopovich (Publication of the Text and Commentary)\*

Olga V. Budaragina

St. Petersburg State University,  
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation; o.budaragina@spbu.ru

**For citation:** Budaragina O. V. Latin Satire vs. Georgij Dashkov by Theophanes Prokopovich (Publication of the Text and Commentary). *Philologia Classica* 2020, 15 (2), 261–276.  
<https://doi.org/10.21638/spbu20.2020.206> (In Russian)

The paper submits the first publication of the hexametrical Latin satire of Theophanes Prokopovich (1681–1736), which consists of 172 verses and is his longest poetic work written in Latin during his St. Petersburg period. The manuscript is part of Prokopovich's collection of works, which is kept in the Manuscripts Department of the St. Petersburg Branch of the Russian Academy of Sciences (Tec. Post. 142, f. 245–247 v.), and, as far as we know, it is the only surviving copy of the work. Although satire is untitled, it is very likely that the addressee of the attacks was Archbishop Georgyi (Dashkov) (d. 1739). In the satire, Dashkov is derived in an allegorical manner under the name of Grunnius and is depicted as a man who is viciously jealous of others and is unable to bear even the modest success of his fellow human beings. The article also touches upon two and a half lines from this satire that have been published to date, thanks to their quotation by Antioch Cantemir in the commentary on v. 41 of his third satire “On the Distinction of Human Passions. To the Archbishop of Novgorod”. In all Cantemir editions, the Latin text, and therefore the Russian translation of this couplet contain errors that have been corrected, and it is suggested that the new variant of the text and translation is to be taken into account in the preparation of future editions.

**Keywords:** Theophanes Prokopovich, Georgij Dashkov, Antioch Cantemir, Neo-Latin poetry, satire.

## References

- Avtuhovich T. E. *Literary work of Theophanes Prokopovich*. PhD in Philology Thesis. Minsk, 1981. (In Russian)
- Avtuhovich T. E. Theophanes Prokopovich. *Dictionary of writers of the XVIII century*. St. Petersburg, Institute of Russian Literature (Pushkinskii Dom), Fasc. 2, 1999, <http://lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=851> (accessed: 19.08.2020). (In Russian)
- Antioch. *Collection of poems*. Leningrad, Sovetskii pisatel' Publ., 1956. (In Russian)
- Berkov P. N. Russian Neo-Latin and Greek poets of the XVIII–XIX centuries. *L'Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves*. 1966–1967, 18. Bruxelles, 1968, 13–54. (In Russian)
- Jefremov P. A. (ed.) *Essays, letters and selected translations of Prince A. D. Cantemir*. Article and notes by V. Ja. Stojunin. St. Petersburg, I. I. Glazunov, 1867–1868. Vol. 1–2. (In Russian)
- Liburkin D. L. *To the history of Russian Neo-Latin poetry: XVII — first half of the XVIII century*. Moscow, RGGU Publ., 2000. (In Russian)
- Nikolajev S. I. Kantemir Antioch, son of Dmitrii. *Dictionary of writers of the XVIII century*. St. Petersburg, Institute of Russian Literature (Pushkinskii Dom), Fasc. 2, 1999, <http://lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=990> (accessed: 18.08.2020). (In Russian)
- Nichik V. M. *Theophanes Prokopovich*. Moscow, Mysl' Publ., 1977. (In Russian)
- Satires and other works by Prince Antioch Cantemir with historical notes and a brief description of his life*. St. Petersburg, Imperial Academy of Sciences Publ., 1762. (In Russian)
- Cherkas A. Georgij Dashkov. *Russian biographical dictionary: Dabelov — Diad'kovskii*. St. Petersburg, Tip. Tovarishhestva “Obshhestvennaia pol'za”, 1905. Vol. 6, 135–138. (In Russian)

---

\* The reported study was funded by RFBR, project number 20-012-42005.

- Chistovich I.A. *Theophanes Prokopovich and his time*. St. Petersburg, Tip. Imp. Akademii nauk, 1868. (In Russian)
- [Beier Th. G.S.] Vita Theophanis Prokopovitsch. *Nordische Nebenstunden* 1776, Th. 1, 251–270.
- Feofan Prokopovich. *Philosophical writings in three volumes. Pereklad z latins'koï V.D. Litvinova, F.J. Luc'ka, Ju. F. Mushaka, M.D. Rogovicha*. Vol. 3. Kiïv, Naukova Dumka Publ., 1981, <http://litopys.org.ua/pro-cop/proc321.htm> (accessed: 11.08.2020). (In Ukrainian)
- Theophanis Procopowicz. *De arte poetica libri III ad usum et institutionem studiosae juventutis roxolanae dictati Kioviae in oroxa Academia Mohyleana anno domini 1705*. Mohilov, 1786.

Received: July 23, 2020

Accepted: October 16, 2020